

TIOP NGUIU NI CASEET GAC DOCTOR

pur

Sr. Don Pedro Hernández

## ACLARACIONES

sobre el alfabeto zapoteco

El zapoteco de Guelavía tiene algunos sonidos propios que se representan de la siguiente manera:

### Consonantes

dx - dxi 'día'

dz - dzit 'hueso'

ll - llub 'maiz'

z - za 'manteca'

x - xon 'ocho'

### Vocales

ḱ - tsḱ 'diez'

aa - daa 'petate'

ee - guee 'plaza'

ii - lliily 'borrego'

oo - roo 'grande'

uu - duub 'pluma'

ḱḱ - dziin 'trabajo'

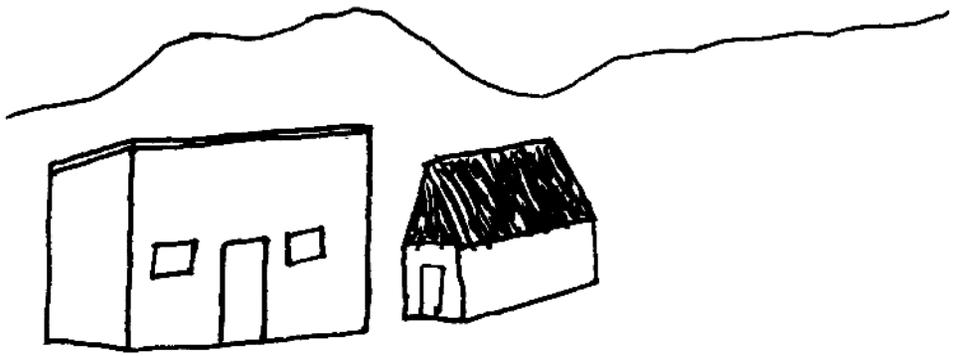
Tiop Nguiu Ni Caseet Gac Doctor

Dos hombres que dijeron que eran doctores

Este cuento fue relatado en zapoteco  
por el Señor Don Pedro Hernández  
de San Juan Guelavía, Oaxaca.

Este librito es publicado por su valor  
cultural, deseando que sirva para  
animar a leer y escribir a las personas  
que hablan este idioma.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976



Cha güüia tiby cuendeen xte tiop ni caseet gac doctor. Chi güedeb tiby gidx par guundeb rmidy.

Chiqui ni raippi gurtisy laadeb cuntis ni na mazru güen ningui yaan guun rmidy. Cueet pslo saat idunni cuutni stuby.

Chiy guniizadeb güen nadeb. Ax gulee tubbi pslo stubqui ax zuguaa tiby plad nis rguudeb ni loiqui. Chi bialo bria iropni. Chiy ax gubii guluub pslo bnietqui stuby. Ax bian zaac gacbi biaugbi laany tiby yucay par biacbi.

Chigui biald ni gulee pslony baanqui. Chiqui ni bdia psloniqui ax guleenqui pslo stubbi bialo tisy guleeb iropni. Chi guluubni lo nis lo plad chi gudeed tiby llit guluruum iropteny zenemni. Chiqui ni na zanaltcadeb llit par gunaazdeb.

Chi bialo gunaazdeb llit ax guleedeb pslo llit. Guluudeb pslo doctorqui. Chi ax biaugbi laany tiby yucay per ax laab city rianlotiab laanqui nacay.

Niaany nab laanqui pur pslo llit nianuu pslob. Chi bdiab bialo hór.

Chiqui raipbi xcumpnierbi liú yaanu ruc par guunnu rmidy na. Nare bazaa nab. Chigui ni bax zebiny ni guu pslo llit pslony. Chiy ax bian stubbi ruy.

Dos hombres que dijeron que eran doctores

Voy a platicarles un cuentito de dos hombres que estaban aprendiendo a ser doctores. Ellos fueron a un pueblo a curar a la gente. Entonces las autoridades les dijeron:

--Solamente se quedará a curar aquí el mejor de los dos. Uno de ustedes, sáquele los ojos al otro para que así veamos si se los puede meter otra vez.

Entonces los doctores dijeron:

--Está bien.

Luego uno de ellos le sacó los ojos al otro y los echó en un plato con agua que había allí. Después se los volvió a meter y el hombre quedó bien. Luego lo encerró en una casa oscura para que sanara totalmente.

Cuando él salió de la casa, tenía que sacarle los ojos a su compañero y se los sacó. Después de hacerlo, también echó los ojos en el plato con agua, pero un gato pasó por ahí y se tragó los ojos. Entonces la gente siguió al gato para agarrarlo.

Cuando lograron agarrar al gato, le sacaron sus ojos y se los puso al hombre que no tenía y que se decía doctor. Entonces lo encerró en una casa tan oscura que no se podía ver a sí mismo. Pero allí dentro de la casa, él dijo:

--Veo claro.

Podía ver porque tenía los ojos del gato.

Después de una hora salió y dijo a su compañero:

--Tú quedate a curar a la gente aquí. Yo me voy.

Entonces el que tenía los ojos del gato se fue, y el otro se quedó en ese pueblo.

Autor:  
Sr. Don Pedro Hernández

Ilustraciones:  
Eliseo García López

Idioma:  
Zapoteco de Guelavía  
San Juan Guelavía  
Tlacolula, Oaxaca

Investigador lingüístico:  
Teodoro Jones Rasmussen  
bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta  
de 25 ejemplares

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de marzo de 1976  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q3-6-522